**Fiche Élève – Activité Latin & Intelligence Artificielle**

Objectif : comprendre un texte de Pline l’Ancien en latin, comparer plusieurs traductions faites par des intelligences artificielles, et lire une version à voix haute avec expressivité.  
  
Texte de base : extrait de l’Histoire Naturelle (VII, 2) de Pline l’Ancien

Texte latin (extrait) :

Monstrosa etiam genera hominum ex parte credimus, sicut plurima apud Indos prodigia, quorum pleraque in Capitoline exsistunt commentariis. Monocoli vocantur, qui medium frontis oculum habent; item sine naribus, alii sine ore, quibus pro victu potus tantum est per arundinem quondam insertam; alii semipedes, qui ut calore solis fugiant, humi iacentes umbra se sua protegunt pedum.

Aide lexicale

|  |  |
| --- | --- |
| Mot latin | Traduction simple |
| monstrosus, -a, -um | monstrueux |
| genus, generis (n.) | espèce, race |
| homo, hominis (m.) | homme |
| pars, partis (f.) | partie |
| credere | croire |
| plurimus, -a, -um | très nombreux |
| apud + acc. | chez |
| prodigium, -ii (n.) | prodige, chose étrange |
| commentarius, -ii (m.) | registre, chronique |
| monocolus, -i (m.) | monocle, être à un seul œil |
| frons, frontis (f.) | front |
| oculus, -i (m.) | œil |
| naris, naricis (f.) | narine (forme rare) |
| os, oris (n.) | bouche |
| victus, -us (m.) | nourriture, subsistance |
| potus, -us (m.) | boisson |
| arundo, arundinis (f.) | roseau |
| inserere | insérer |
| semipes, -edis (m.) | semi-pied, être à demi-pied |
| calor, caloris (m.) | chaleur |
| fugere | fuir |
| humus, -i (f.) | sol, terre |
| iacere | être étendu |
| umbra, -ae (f.) | ombre |
| protegere | protéger |
| pes, pedis (m.) | pied |

Comparaison des traductions IA :

Google Translate

|  |
| --- |
| Des races monstrueuses aussi d’hommes, en partie, nous croyons, comme (le sont) de très nombreux prodiges chez les Indiens, dont la plupart existent dans les commentaires du Capitole.  Ils sont appelés Monocoles, qui ont un œil au milieu du front ; de même (on trouve) des hommes sans narines, d’autres sans bouche, pour lesquels, à la place de nourriture, il y a seulement une boisson, à travers un roseau autrefois inséré ; d’autres sont demi-pieds, qui, afin de fuir la chaleur du soleil, couchés à terre, se protègent avec l’ombre de leur propre pied. |

DeepL

|  |
| --- |
| Nous croyons aussi à l'existence de races monstrueuses d'hommes, comme les nombreux prodiges rapportés chez les Indiens, dont la plupart sont consignés dans les annales du Capitole. Il y a ceux qu'on appelle les monocles, qui ont un œil au milieu du front ; d'autres sont sans nez, ou sans bouche, et ne se nourrissent que par une paille qu'on leur introduit ; d'autres encore sont des semi-pieds, qui, pour fuir la chaleur du soleil, se couchent par terre et se protègent de leur propre ombre avec leurs pieds. |

ChatGPT

|  |
| --- |
| Il existe, dit-on, des races humaines qui défient la raison, des créatures étranges que les récits venus d’Inde décrivent avec une fascination mêlée d’effroi. Ces merveilles, consignées dans les archives du Capitole, relatent l’existence d’êtres singuliers :  Des hommes qu’on nomme Monocoles, porteurs d’un unique œil, planté au milieu du front comme une sentinelle solitaire. D’autres, privés de nez ou même de bouche, survivent par un simple roseau qu’ils introduisent dans leur gorge pour s’abreuver — unique source de leur subsistance. Et puis il y a les Semi-pieds, dont le pied immense leur sert d’abri : aux heures brûlantes du jour, ils s’allongent sur le sol et tendent leur pied comme un parasol vivant pour se protéger de l’ardeur solaire.  Ainsi va le monde selon les anciens : peuplé de formes étonnantes, à mi-chemin entre la nature et le mythe. |

Complète le tableau ci-dessous avec les traductions proposées et tes remarques.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Passage | Google Translate | DeepL | ChatGPT | Remarques |
| Des races monstrueuses | Des races monstrueuses aussi d’hommes, en partie, nous croyons. | Nous croyons aussi à l'existence de races monstrueuses d'hommes. | Il existe, dit-on, des races humaines qui défient la raison. | Traduction littérale pour Google, plus fluide pour DeepL, et très littéraire pour ChatGPT. |
| Les Monocoles | Ils sont appelés Monocoles, qui ont un œil au milieu du front. | Il y a ceux qu'on appelle les monocles, qui ont un œil au milieu du front. | Des hommes qu’on nomme Monocoles, porteurs d’un unique œil, planté au milieu du front comme une sentinelle solitaire. | ChatGPT enrichit l’image ; les autres traduisent simplement. |
| Sans bouche / sans nez | Des hommes sans narines, d’autres sans bouche, pour lesquels... il y a seulement une boisson. | D'autres sont sans nez, ou sans bouche, et ne se nourrissent que par une paille. | D’autres, privés de nez ou même de bouche, survivent par un simple roseau... | Les trois sont compréhensibles. ChatGPT reformule poétiquement. |
| Les semi-pieds | D’autres sont demi-pieds... se protègent avec l’ombre de leur propre pied. | D'autres encore sont des semi-pieds... se protègent de leur propre ombre avec leurs pieds. | Les Semi-pieds... tendent leur pied comme un parasol vivant. | ChatGPT ajoute une belle image ; DeepL est clair ; Google plus maladroit. |